

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:51

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zawstydziliśmy się, gdy usłyszeliśmy o hańbie, zniewaga okryła nam oblicza, że obcy weszli* do świętych miejsc domu JAHWE. <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wstyd nas ogarnął na wieść o tej hańbie, rumieniec okrył nam twarz, że obcy weszli do najświętszych miejsc świątyni PANA!                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Powiedzcie:</i> Wstydzimy się, że słyszymy zniewagi, hańba okryła nasze twarze. Weszli bowiem cudzoziemcy do świętych miejsc domu JAHWE.      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | <i>Rzeczcie:</i> Wstydzimy się, że słyszymy urąganie; hańba okryła twarze nasze, bo cudzoziemcy wchodzą do świątń domu Pańskiego.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zawstydziliśmy się, żeśmy usłyszeli urąganie, pokryła sromota oblicze nasze, bo przyszli cudzy na świątnię domu Pańskiego.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zawstydzeni jesteśmy, bo usłyszeliśmy zniewagę, hańba okryła nasze oblicza, bo weszli obcy do świętych przybytków domu Pańskiego.                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wstyd nas ogarnął, gdy usłyszeliśmy o zniewadze i rumieniec wstydu okrył nasze oblicze, że cudzoziemcy weszli do świętych miejsc przybytku Pana. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Okryliśmy się wstydem, ponieważ usłyszeliśmy zniewagę. Nasze twarze są okryte hańbą, gdyż obcy weszli do najświętszych miejsc domu JAHWE.        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wstydziliśmy się, słysząc zniewagi. Hańba okrywała nam twarze, bo obcy weszli na dziedzińce domu JAHWE.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czujemy się zhańbieni, doświadczwszy zniewagi; hańbą okryte są nasze oblicza, wrogowie targnęli się bowiem na świętości Domu Jahwe.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми завстидалися, бо ми почули нашу зневагу, беззаконня покрило наше лице, чужинець ввійшов до наших святощів, до дому Господа.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zawstydziliśmy się, gdyż słyszeliśmy o hańbie, rumieniec pokrył nasze oblicza; bo barbarzyńcy weszli do świętego miejsca domu WIEKUISTEGO.       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Zostaliśmy zawstydzeni, bo usłyszeliśmy zniewagę. Upokorzenie okryło nasze oblicza, gdyż obcy nadciągali przeciw świętym miejscom domu JAHWE ”. |

<sup>1)</sup> <x>230 74:4</x>; <x>310 1:10</x>